

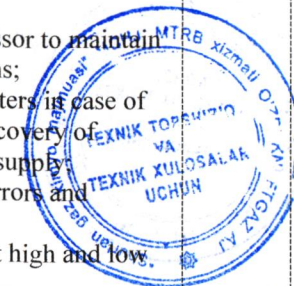


“O‘zbekneftgaz” AJ
“Shurtan gaz kimyo majmuasi” MCHJ
MTRB xizmati
RO‘YXATGA OLINDI
0741 004-4459
2024 yil “03” 06

«УТВЕРЖДАЮ»
Главный метролог
ООО «Шуртанского ГХК»
Х. А. Махмудов
2024 г.
03 06

ТЕХНИК TOPSHIRIQ “ShGKM” MChJ ehtiyojlari uchun suv sovutish uskunasini xarid qilish va xizmat koʻrsatish servis xizmati		ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ На закупка и услуга водоохлаждающего оборудования для нужд ООО «ШГКМ»		TECHNICAL ASSIGNMENT for the purchase Water for cooling equipment for the needs of LLC “SGCC”	
1.UMUMIY MAʼLUMOTLAR		1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ		1.GENERAL INFORMATION	
1.1 Nomlanishi		1.1 Наименование		1.1 Name	
Suvni sovutish uskunasi (keyingi oʻrinlarda Chiller deb yuritiladi), gidromodul va suvni sovutish uskunasini sozlash va ishga tushirish uchun boshqa texnik aksessuarlar.		Водоохлаждающее оборудование (именуемое в дальнейшем Чиллер), Гидромодуль и другие технические принадлежности по комплектации и пуско-наладке водоохлаждающего оборудования.		Water cooling equipment (hereinafter referred to as Chiller) Hydromodule and other technical accessories for the assembly and commissioning of water-cooling equipment.	
1.2 Xarid qiliash uchun asos		1.2 Основание приобретения товара		1.2 Basis of goods purchasing.	
2024 yilda tasdiqlangan navbatdan tashqari buyurtma.		Утверждённая неплановая заявка на 2024 года.		Approved unscheduled application for 2024.	
1.3 Yangiligi toʻgʻrisidagi maʼlumot (ishlab chiqarilgan yili)		1.3 Сведения о новизне (год производства /выпуска товара)		1.3 Information on novelty / (production/manufacture year of goods).	
Yetqazib berilayotgan mahsulotlar yetqazib berish yilda yoki bir yil oldingi yilda ishlab chiqarilgan boʻlshi kerak va oldin isteʼmolda boʻlmagan yangi boʻlishi kerak.		Поставляемая продукция должна быть произведена в год поставки или в предыдущем году и быть новой, ранее не использованной.		The delivered products must be manufactured in the year of delivery or the previous year and must be new and not previously used.	
2. QOʻLLANISH SOHASI		2.ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ		2.SCOPE OF USE	
Uskunalar texnologik jarayon yoki maʼmuriy-ijtimoiy binolar uchun suvni normal sovishini uzluksiz taʼminlashga moʻljallangan.		Оборудование предназначено для непрерывного обеспечения нормального охлаждения воды для технологических процессов или административно-бытовых зданий.		The equipment is designed to continuously provide normal water cooling for technological processes or administrative buildings.	
3. QOʻLLANILADIGAN ATROF MUHID		3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ		3. OPERATING CONDITIONS	
- havoning nisbiy namligi 95% dan oshmasligi kerak; - atmosfera bosimi 96 dan 106,7 kPa gacha; - atrof-muhit harorati -27 dan +75 ° C gacha		-относительная влажность воздуха не должна превышать 95% - атмосферное давление от 96 до 106,7 кПа; - температура окружающей среды от -27 до +75 °C		- relative air humidity should not exceed 95%; - atmospheric pressure from 96 to 106.7 kPa; - ambient temperature from -27 to +75 °C	
4. TEXNIK TALABLAR		4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ		4. TECHNICAL REQUIREMENTS	
4.1 Asosiy texnik talablar		4.1 Основные технические требования		4.1 Basic technical requirements	
Mahsulot nomi/ Название продукта/ Name of product	Mahsulotning qisqacha tavsifi va jihozlari	Краткая характеристика и комплектация оборудования	Brief description and completing of equipment	Oʻl. birlik /Ед. изм /Unit	Miq-dori/ Кол-во/ Qty

<p>Suvni sovutish uskunasi (Chiller)/ Вода охлаждающее оборудование (Чиллер)/ Water cooling equipment (Chiller)</p>	<p>Chiller to'plamiga quyidagilar kiradi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Chillerning nominal sovutish quvvati kamida 130 kVt bo'lishi kerak. (443560 BTU/soat); • yuqori energiya samaradorligi: (sinf A dan kam emas); • ish kuchlanishi va chastotasi: 380 - 415 V, 50 Hz, 3 fazali; • Chiller turi: faqat sovutish • freon konturlari soni: 2 dona (bitta chiller uchun); • chillerdagi kompressorlar soni: 2 dona; • bug'latgich: tashqi yuzasida kerakli qalinlikdagi issiqlik izolatsiyasiga ega qobiq-quvurli issiqlik almashgich. Muzlashdan himoyalangan bo'lishi kerak; • sovutish suyuqligi: suv; • sovutilgan suvning harorati, min / maks. 5 dan 17 °C gacha; • 1-issiqlik almashtirgichga (bug'latgich) kirish joyidagi sovutish suvi harorati $12 \pm 1^{\circ}\text{C}$; • 1-issiqlik almashtirgichning (bug'latgich) chiqishidagi sovutish suvi harorati $7 \pm 1^{\circ}\text{C}$; • tashqi havo harorati -15 dan + 52 °C gacha bo'lgan haroratda uskuna va uning qismlari shikastlanmasligi yoki o'zgartirilmasligi kerak. • sovutgich turi: Yuqori samarali, ekologik toza, • chillerlarni istalgan vaqtda boshqarish, diagnostika qilish va nazorat qilish uchun barcha sovutgichlar masofaviy monitoring tizimiga ulanish va ulanish interfeysi bilan jihozlangan bo'lishi kerak; • uskunaning ishlashini masofadan nazorat qilish va nazorat qilish tizimining mavjudligi; • belgilangan iqlim sharoitlarini saqlash uchun mikroprotsessorning mavjudligi; • elektr quvvati uzilib qolganda barcha o'rnatilgan parametrlarni saqlash va elektr ta'minotidan so'ng chiller parametrlarini avtomatik ravishda tiklash; • xatolar va ogohlantirishlar ko'rsatilishining 	<ul style="list-style-type: none"> • В комплектацию чиллера входит: <ol style="list-style-type: none"> 1. Номинальная холодопроизводительность чиллера должна быть не менее 130 кВт. (443560 BTU/h); • высокая энергоэффективность: (класс не менее А); • рабочее напряжение и частота: 380 - 415 V, 50 Hz, 3-х фазное; • Тип чиллера: только охлаждение • количество фреоновых контуров: 2 шт (на один чиллер); • количество компрессоров в чиллере: 2 шт; • испаритель: кожухотрубного типа с теплоизоляцией необходимой толщины на внешней поверхности. Должны быть защищены от замерзания; • охлаждающая жидкость: вода; • температура охлажденной воды на выходе, min / max. от 5 до 17 °C; • температура хладоносителя на входе в теплообменный аппарат 1 (испаритель) $12 \pm 1^{\circ}\text{C}$; • температура хладоносителя на выходе из теплообменного аппарата 1 (испарителя) $7 \pm 1^{\circ}\text{C}$; • оборудование и его составные части не должны подвергаться поломкам и изменениям при температуре наружного воздуха от -15 до +52°C. • -тип хладагента: Высокоэффективный, экологически безопасный, • -все чиллеры должны быть оснащены интерфейсом для подключения и соединения в систему удалённого мониторинга с целью управления, диагностики и контроля над чиллерами в любое время; • -наличие системы удаленного мониторинга и управления работой оборудования; • -наличие микропроцессора для поддержания заданных климатических условий; • -сохранение всех установленных параметров в случае отключения электроэнергии и автоматическое восстановление параметров чиллеров после подачи электроэнергии; 	<p>The chiller package includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nominal chiller cooling capacity for must be at least 130 kW (443560 BTU/h); • high energy efficiency: (class not less than A); • operating voltage and frequency: 380 - 415 V, 50 Hz, 3-phase; • Chiller type: cooling only • number of freon circuits: 2 pcs (for one chiller); • number of compressors in the chiller: 2 pcs; • evaporator: shell-and-tube type with thermal insulation of required thickness on the outer surface. Must be protected from freezing; • coolant: water; • the temperature of the cooled water at the outlet, min / max. from 5 to 17 °C • coolant temperature at the inlet to heat exchanger 1 (evaporator) $12 \pm 1^{\circ}\text{C}$; • coolant temperature at the outlet of the heat exchanger of the 1st (evaporator) $7 \pm 1^{\circ}\text{C}$; • the equipment and its components must not be damaged or altered at an outside air temperature from - 15 to + 52 °C. • type of refrigerant: Highly efficient, environmentally safe, • all chillers must be equipped with an interface for connecting and connecting to a remote monitoring system in order to manage, diagnose and control chillers at any time; • availability of a system for remote monitoring and control of equipment operation; • the presence of a microprocessor to maintain the specified climatic conditions; • preservation of all set parameters in case of power failure and automatic recovery of chiller parameters after power supply; • availability of indication of errors and warnings; • presence of protection against high and low 	<p>jamlan ma /компл ект /set.</p>	<p>2</p>
--	--	---	---	---	----------




	<p>i. Avtomatik oziqlantirish moslamasi -1 dona.</p> <p>j. Bir tomonlama o'tkazuvchi klapan (2 nasosli gidromodul uchun) -2 dona</p> <p>k. Chiqaruvchi klapan - 1 dona.</p> <p>l. Gidromodul boshqaruv panelining bo'lishi lozim</p> <p>m. Suv uchun Sirkulyatsiya nasosi -2 dona -2 to'plam. (Bir ishchi, bitta zahira 380 - 415 V, 50 Gts, 3 fazali; 22,5 m3/soat)</p> <p>3. Suv uchun gardishli to'r filtri DN65 (chiqindilarda saqlaydigan) -1 dona.</p> <p>4. Moslashuvchan ulanish flansli DN 65 - 2 dona.</p> <p>5. Ventel (kapalakcha) DN 65 - 3 dona</p> <p>6. Manometr uchun 3 tomonlama ventel - 3 dona.</p> <p>7. Flans DN 65 - 2 dona.</p>	<p>j. Обратный клапан (для гидромодуля с 2 насосами)-2 шт</p> <p>k. Выпускной клапан – 1 шт</p> <p>l. Необходимо иметь щит управления гидромодулем</p> <p>m. Циркуляционный насос для воды -2 комп. (Один рабочий, один резерв 380 - 415 V, 50 Hz, 3-х фазное; 22,5 м3/ч)</p> <p>3. Фильтр сетчатый фланцевый DN 65 (грязеуловитель) для воды -1 шт.</p> <p>4. Гибкая вставка фланцевая DN65 – 2 шт</p> <p>5. Вентиль (бабочка) DN 65 - 3 шт</p> <p>6. 3 ходовой вентиль для манометра – 3 шт.</p> <p>7. Флянец DN 65 - 2 шт</p>	<p>i. Automatic feeding device -1 pc</p> <p>j. Check valve (for hydromodule with 2 pumps)-2 pcs</p> <p>k. Exhaust valve – 1 piece</p> <p>l. Hydromodule control panel must be present</p> <p>m. Circulation pump for water -2 sets. (One working, one reserve 380 - 415 V, 50 Hz, 3-phase; 22,5 m3/h)</p> <p>3. Mesh flange filter DN80 (dirt trap) for water -1 pcs.</p> <p>4. Flexible connections DN 65 - 2 pcs.</p> <p>5. Valve (butterfly) DN 65 - 3 pcs</p> <p>6. 3-way valve for pressure gauge - 2 pcs.</p> <p>7. Flange DN 65 -2 pcs.</p>		
--	---	--	--	--	--

Xizmat uchun qo'yilayotgan talablar/ Требования к услугу / Requirements for the service.

<p>Chillerni ishga tushurish xizmati / Услуга пуско-наладки чиллера /Chiller Start-up Service</p>	<ul style="list-style-type: none"> Sovutish tizimi (chillerni) ishga qushish vaqtida 1 dona loyihani bajaruvchi kompaniyaning mutaxassisi qatnashishi. Pusk-naladka ishlari bajarish vaqtida bevosita qatnashish Loyihani bajarish uchun kerak bo'ladigan barcha asbob uskuna, ehtiyot qism va boshqa kerak bo'ladigan resurslar bilan shaylangan bo'lishi kerak. 	<ul style="list-style-type: none"> Участие 1 специалиста компании, реализующей проект, при пуско-наладке системы охлаждения (чиллера). Непосредственное участие в пусконаладочных работах. Все инструменты, оборудование, запасные части и другие необходимые ресурсы должны быть подготовлены для реализации проекта. 	<ul style="list-style-type: none"> Participation of 1 specialist of the company implementing the project during commissioning of the cooling system (chiller). Direct participation in commissioning works All tools, equipment, spare parts and other necessary resources must be prepared for the implementation of the project. 	<p>Xizmat</p>	<p>1</p>
---	--	---	---	---------------	----------

<p>4.2 Atrof-muhit omillari ta'sirida ishonchlilik va parametrlarga qo'yiladigan talablar</p>	<p>4.2 Требования по надежности и параметрам при воздействии факторов внешней среды</p>	<p>4.2 Requirements for reliability and parameters under the influence of environmental factors</p>
<p>4.1-bandda ko'rsatilgan texnik xususiyatlar atrof-muhit sharoitida -27 dan +75 0C gacha, namlik 10% dan 95% gacha ishlaganda o'zgarmasligi kerak.</p> <p>Qurilmalarning o'rtacha ishlash muddati 5 yil yoki undan ko'p. Taqdim etilgan uskunaning har bir elementi ishlaydigan bo'lishi va ishlab chiqaruvchi tomonidan alohida komponent sifatida taqdim etilgan funktsionallikni ta'minlashi kerak. Yuqori haroratlardan va agressiv muhit kabi zararli ta'sirlardan, shuningdek, saqlash, tashish va qadoqlash paytida mexanik shikastlanishdan himoya qilish kerak.</p>	<p>Технические характеристики, указанные в п. 4.1, не должны изменяться при эксплуатации в условиях окружающей среды от -27 до +75 0C, влажности от 10% до 95%.</p> <p>Средний срок службы устройств составляет 5 лет и более. Каждый элемент предоставляемого оборудования должен быть функциональным и обеспечивать функциональные возможности, предусмотренные производителем в качестве отдельного компонента. Необходимо защищать от вредных воздействий, таких как высокие температуры и агрессивные среды, а также от механических повреждений</p>	<p>The technical characteristics specified in clause 4.1 must not change during operation in ambient conditions from -27 to +75 0C, humidity from 10% to 95%.</p> <p>The average service life of devices is 5 years or more. Each item of equipment provided must be functional and provide the functionality provided by the manufacturer as a separate component. It must be protected from harmful influences such as high temperatures and aggressive media, as well as from mechanical damage during storage, transportation and packaging.</p>

	<p>mavjudligi;</p> <ul style="list-style-type: none"> • yuqori va past kuchlanishdan $\pm 10\%$ himoya mavjudligi; • yuqori va past bosimdan himoya qilishning mavjudligi; • tizimda ish bosimining mexanik regulyatorining mavjudligi; • qayta fazadan himoyalaniish mavjudligi; • o'rnatilgan yuqori bosimli klapanining mavjudligi; • avtomatik qayta ishga tushirish funksiyasi; • kompressorni qayta ishga tushirishning himoya oraliq'ining mavjudligi; • ekologik toza, ko'p komponentli sovutgichdan foydalanish; • sovutgichning oqishini aniqlash funksiyasi; • o'z-o'zini diagnostika va avtomatik himoya funktsiyasi. • Yetkazib beruvchi chillerni tizimni birinchi ishga tushirish uchun freon va moy bilan to'ldirilgan bo'lishi lozim. • To'liq nasos stantsiyasiga ega tavsiya etilgan chiller va gidra modul barcha zarur jihozlar bilan birga mashinaning quvvatiga mos holatda tanlanishi kerak. • yuqori energiya samaradorligi: (sinf A dan kam emas); • mavjud qurilmalar bilan muvofiqligi va ularga ulanishi uchun zarur bo'lgan ehtiyot qismlar yetkazib beruvchi tomonidan taqdim etilishi kerak; <p>2. Gidromodul (bitta to'plam)</p> <p>Gidromodul to'plamiga quyidagilar kiradi:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Zaxira idish quvvati - 1000 l b. Kengaytirish idishi - 50 l c. Manometr - 2 dona d. Bir tomonlama o'tkazuvchi klapan - 2 dona e. Saqlavchi klapan - 2 dona f. Avtomatik havo chiqarish klapani - 2 dona g. Qo'lda havo chiqarish klapani - 2 dona h. To'ldirish (oziqlantirish) klapan-1 dona 	<ul style="list-style-type: none"> • наличие индикации ошибок и предупреждений; • наличие защиты от высокого и низкого напряжения $\pm 10\%$; • наличие защиты от высокого и низкого давления; • наличие механического регулятора рабочего давления в системе; • наличие защиты от перефазировки; • наличие встроенного клапана высокого давления; • функция автоматического перезапуска; • наличие защитного интервала перезапуска компрессора; • использования безвредного для окружающей среды, многокомпонентного хладагента; • функция обнаружения утечки хладагента; • функция самодиагностики и автоматической защиты. • Поставщик должен заправить чиллер фреоном и маслом для первого запуска системы. • Предлагаемые чиллер и гидра модуль с полной насосной станцией необходимо подбирать в состоянии, подходящем для мощности машины, вместе со всем необходимым оборудованием. <p>-высокая энергоэффективность: (класс не менее A);</p> <p>-запасные части, необходимые для совместимости с существующими устройствами и подключения к ним, должны быть предоставлены поставщиком;</p> <p>2. Гидромодуль (один комплект)</p> <p>В комплектацию гидромодуля входит:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Аккумулирующая емкость-1000 л b. Расширительный бак- 50 л c. Манометр -2 шт d. Обратный клапан- 2 шт e. Предохранительный клапан-2 шт f. Автоматический воздуховыпускной клапан -2 шт g. Ручной воздуховыпускной клапан-2 шт h. Заправочный (подпитывающий) вентиль-1шт i. Автоматическое подпитывающее устройство -1 шт 	<p>voltage $\pm 10\%$;</p> <ul style="list-style-type: none"> • availability of protection against high and low pressure; • presence of a mechanical regulator of working pressure in the system; • presence of protection against rephasing; • the presence of a built-in high pressure valve; • automatic restart function; • existence of a protective interval of restart of the compressor; • use of an environmentally safe, multi-component refrigerant; • refrigerant leak detection function; • function of self-diagnostics and automatic protection. • The supplier must fill the chiller with freon and oil for the first start-up of the system. • The proposed chiller and hydra module with a complete pumping station must be selected in a condition suitable for the capacity of the machine, along with all necessary equipment. • high energy efficiency: (class not less than A); • spare parts required for compatibility with and connection to existing devices must be provided by the supplier; • The installed equipment must be integrated into the building and connected to the existing turbine line. <p>2. Hydromodule one set.</p> <p>The complete set of the Hydromodule includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Storage capacity-1000 liters b. Expansion tank- 50 L c. Pressure gauge -2 pcs d. Check valve - 2 pcs e. Safety valve-2 pcs f. Automatic air outlet valve-2pcs g. Manual air vent valve-2 pcs h. Filling (feeding) valve-1pc 	
--	---	--	---	---


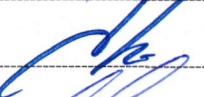

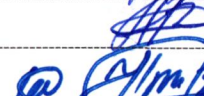


	при хранении, транспортировке и упаковке.	
5. YETKAZIB BERISH VA QABUL QILISH QOIDALARIGA QO'YILGAN TALABLAR	5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ	5. REQUIREMENTS AS PER DELIVERY AND ACCEPTANCE RULES
5.1 Yetkazib berish va qabul qilish tartibi	5.1 Порядок сдачи и приемки	5.1 Delivery and Acceptance Procedure.
<p>Tovarlar kiruvchi nazoratdan o'tkazilgandan keyin va shartnomaga muvofiq dalolatnoma tuzilgandan keyin qabul qilinishi kerak. Buyurtmachi tovarni miqdori, sifati va partiyaning to'liqligi, shuningdek tovar xavfsizligining tashqi belgilari (mexanik shikastlanishlar, tovarning alohida birliklari va qismlarining ko'rinadigan deformatsiyasi va shunga o'xshash shikastlanishning boshqa aniq belgilari) bo'yicha hamda transport va qo'shimcha hujjatlarga, ishlab chiqaruvchining sifat sertifikatlariga muvofiq qabul qiladi. Shu bilan, tomonlar xaridorning vakili tomonidan amalga oshirilgan tovarlarni vizual tekshirish, uni tashish paytida tovarlarning miqdori, to'liqligi va tashqi belgilari bo'yicha muvofiqligini aniqlash uchun mutlaq va yakuniy bo'lishi kerakligiga rozi bo'ladilar. Mahsulotlar o'rnatish, ishga tushirish va ishlatish uchun hujjatlar bilan birga e'lon qilingan xususiyatlarni tasdiqlovchi muvofiqlik sertifikatlar va sertifikatlash sinovlari hisobotlariga ega bo'lishi kerak. Barcha qo'shimcha hujjatlar rus va ingliz tillarida tuzilib, etkazib berilgan mahsulotlar bilan birga Buyurtmachiga topshirilishi kerak. Belgilash rus va ingliz tillarida bo'lishi va aniq belgilarga ega bo'lishi kerak. Ishlab chiqaruvchi, partiya raqami va ishlab chiqarilgan sanasi ham ko'rsatilgan bo'lishi kerak. Belgilash etkazib beriladigan tovarlarning butun xizmat muddati davomida saqlanishi kerak. Buyurtmachi (oluvchi) yukni tashuvchidan qabul qilgandan so'ng, tovarlarning shartnomada, texnik shartlarda yoki unga qo'shimcha kelishuvlarda, shuningdek transportda, qo'shimcha hujjatlarda, ishlab chiqaruvchining sifat sertifikatlarida ko'rsatilgan ma'lumotlarga muvofiqligini tekshirishi shart. Agar tovar tashuvchidan olinganidan keyin qabul qilinganda sifati/miqdori bo'yicha tovarlarning nomuvofiqligi aniqlansa, Buyurtmachi (oluvchi) tovarni qabul qilishni to'xtatib turadi.</p>	<p>Товар должен приниматься после входного контроля и составления акта в соответствии с договором. Заказчик производит приемку товара по количеству, качеству и комплектности партии, и внешним признакам сохранности товара (наличие механических повреждений, видимая деформация отдельных узлов и деталей товара и иные подобные явные признаки повреждений) в соответствии с транспортными и сопроводительными документами, сертификатами качества завода-изготовителя. Настоящим, стороны договариваются, что визуальный осмотр товара, произведенный представителем Заказчика, должен быть абсолютным и окончательным для сторон для определения соответствия по количеству, комплектности и внешним признакам сохранности товара при его транспортировке. Продукция должна иметь сертификаты соответствия и протоколы сертификационных испытаний, подтверждающие заявленные характеристики, сопровождаться документацией по монтажу, наладке и эксплуатации. Вся сопроводительная документация должна быть составлена на русском и английском языках и передана Заказчику вместе с поставляемой продукцией. Маркировка должна выполняться на русском и английском языках, и иметь четкие обозначения. Также указывается изготовитель, номер партии и дата изготовления. Маркировка должна сохраняться на весь срок службы поставляемого оборудования. При приемке товара от перевозчика, Заказчик (грузополучатель) обязан проверить соответствие товара сведениям, указанным в договоре, спецификациях или дополнительных соглашениях к нему, а также в транспортных, сопроводительных документах, сертификатах качества завода-изготовителя. В случае, если при приемке товара после его получения от перевозчика будет выявлено несоответствие товара по качеству/количеству, Заказчик (грузополучатель) обязан приостановить приемку.</p>	<p>The goods shall be accepted after incoming control and drawing up an act in accordance with the contract. The Customer accepts the goods according to the quantity, quality and completeness of the batch, and external signs of preservation of the goods (presence of mechanical damages, visible deformation of individual units and parts of the goods and other similar obvious signs of damage) in accordance with transport and accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. Hereby, the parties agree that the visual inspection of the goods performed by the representative of the Customer shall be absolute and final for the parties to determine compliance by quantity, completeness and external signs of preservation of the goods during its transportation. The products shall have certificates of conformity and certification test reports confirming the declared characteristics, accompanied with installation, adjustment and operation documentation. All accompanying documentation shall be in Russian and English and shall be provided to the Customer together with the products supplied. The manufacturer, batch number and date of manufacture are also indicated. Marking shall be maintained for the entire service life of the supplied goods. Upon acceptance of the goods from the carrier, the Customer (consignee) shall check the conformity of the goods with the information specified in the contract, specifications or additional agreements to it, as well as in transport, accompanying documents, quality certificates of the manufacturer. If upon acceptance of the goods after their receipt from the carrier there is a non-conformity of the goods by quality/quantity, the Customer (consignee) shall suspend the acceptance of the goods</p>



<p>5.2 Texnik va boshqa hujjatlarni buyurtmachiga topshirishga qo'yiladigan talablar.</p> <p>Xaridorga tovar bilan birga barcha qo'shimcha, texnik hujjatlar, sifat sertifikatlari, shuningdek xavfsizlik bo'yicha ko'rsatmalar yuboriladi. (barcha hujjatlar nusxasi asliga to'g'ri yozuvida ishlab chiqaruvchining muhri bilan tasdiqlangan bo'lishi kerak).</p> <p>Yetkazib beruvchi mahsulotning belgilangan talablarga muvofiqligini tasdiqlovchi quyidagi hujjatlarni taqdim etishi shart:</p> <ul style="list-style-type: none"> -GOST va xavfsizlik talablariga muvofiqligi to'g'risidagi sertifikatlar (deklaratsiyalar); - ishlab chiqaruvchilarni ko'rsatgan holda uskunaning asosiy tarkibiy qismlarining spetsifikatsiyasi, shuningdek ularga muvofiqlik sertifikatlarini ilova qilish; -Rus va ingliz tillarida o'rnatish, ishga tushirish va foydalanish uchun hujjatlar; <p>Mahsulotga quyidagi hujjatlar ilova qilinishi kerak:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tovarning muvofiqlik sertifikatini taqdim etish zarur; - miqdori, tovar birligi narxi va umumiy summasi ko'rsatilgan tovar tavsifi bilan sotuvchining schyot-fakturasi (schyot-fakturasi); - qabul qiluvchining nomiga berilgan jo'natma qog'ozi, Buyurtmachining nomi, amaldagi shartnomaning raqami va imzolangan sanasi; - hisobvara-fakturaning raqami va sanasi ko'rsatilgan tovarning kelib chiqishi to'g'risidagi sertifikat; - qadoqlash varaqasi, ishlab chiqaruvchi tomonidan berilgan tovarlarning sifat sertifikati, tovarning xavfsizlik ma'lumotlar varag'i. 	<p>5.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов.</p> <p>Вся сопроводительная, техническая документация, сертификаты качества, а также инструкция по безопасности отправляется покупателю вместе с товаром. (все документы должны быть заверены печатью, завода-изготовителя с надписью копия верна).</p> <p>Поставщик обязан предоставить следующие документы, подтверждающие соответствие продукции установленным требованиям:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Сертификаты (декларации) соответствия требованиям ГОСТ и безопасности; -Спецификация основных комплектующих оборудования с указанием производителей, а также приложением сертификатов соответствия на них; -Документация по монтажу, наладке и эксплуатации на русском и английском языках; <p>Товар должен сопровождаться следующей документацией:</p> <ul style="list-style-type: none"> -необходимо предоставить сертификат соответствия товара; - счёт-фактура (инвойс) Продавца с описанием товара, указанием количества, цены единицы товара и общей суммы; - транспортная накладная, выпущенная на имя грузополучателя, наименование Заказчика, номер и даты подписания действующего контракта; - сертификат о происхождении страны товара с указанием номера и даты инвойса; - упаковочный лист, сертификат о качестве товара, выписанного производителем, паспорт безопасности товара. 	<p>5.2 Requirements for handing-over the technical and other documents to the customer.</p> <p>All accompanying, technical documentation, quality certificates, as well as safety instructions are sent to the buyer along with the goods. (all documents must be certified by the seal of the manufacturer with an inscription copy is correct).</p> <p>The Supplier shall provide the following documents confirming compliance of the products with the established requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Certificates (declarations) of compliance with GOST and safety requirements; -Specification of main components of equipment with indication of manufacturers, as well as application of certificates of conformity for them; -Documentation for installation, adjustment and operation in Russian and English; <p>The goods shall be accompanied with the following documentation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the certificate of conformity of the goods; - invoice of the Seller with description of the goods, indication of the quantity, price of the unit of goods and total amount; - consignment note issued in the name of the consignee, the name of the Customer, the number and dates of signing the existing contract; - Certificate of origin of the country of goods indicating the invoice number and date; - packing list, Certificate of quality of goods issued by the manufacturer, product safety passport.
<p>6. TRANSPORT QILISH TALABLARI</p> <p>Tovarlarni transport vositalarida tashish har bir tovarga tegishli tashish bo'yicha xalqaro standartlar va qoidalarga muvofiq amalga oshirilishi kerak.</p> <p>Tovarlar ishlab chiqaruvchining eksport standartidagi konteynerida/qadoqlarida (yopiq, muhrlangan, xizmat ko'rsatishga yaroqli) jo'natilishi kerak, bu esa mahsulotni uzoq muddatli saqlash va tashish paytida har qanday shikastlanishdan to'liq xavfsizligini ta'minlaydi, yo'l</p>	<p>6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</p> <p>Перевозка товаров с помощью транспортных средств должна осуществляться в соответствии с международными стандартами и правилами перевозки каждого товара.</p> <p>Товар должен быть отгружен в экспортной стандартной таре/упаковке (закрытая, герметичная упаковка, исправная) изготовителя, обеспечивающей полную её сохранность от всякого рода повреждений при длительном</p>	<p>6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS</p> <p>Transportation of goods by means of vehicles must be carried out in accordance with international standards and rules for the transport of each product.</p> <p>The goods must be shipped in the export standard tare / packing (closed, sealed package, serviceable) of the manufacturer, ensuring its complete safety from all kinds of damage during long-term storage and transportation of products, taking into account several transshipments in transit (in accordance with the</p>

<p>davomida bir nechta yuk tashishlarni hisobga oladi. (ishlab chiqaruvchining talablariga muvofiq). Uskunalarni yetkazib berish Yetkazib beruvchi hisobidan amalga oshiriladi. Jihoz noto'g'ri manzilga noto'g'ri jo'natilgan taqdirda, Yetkazib beruvchi o'z hisobidan mahsulotlarni shartnomada ko'rsatilgan manzilga yo'naltiradi.</p>	<p>хранении и перевозке продукции с учётом нескольких перегрузок в пути (в соответствии с требованием изготовителя). Доставка оборудования осуществляется за счет Поставщика. При ошибочной отгрузке оборудования не по адресу, Поставщик своими силами за свой счет производит переадресацию продукции в пункт назначения, указанный в договоре.</p>	<p>manufacturer's requirement). The equipment shall be delivered at the Supplier's expense. In case of erroneous shipment of equipment not to the address, the Supplier shall, at its own expense, forward the products to the destination specified in the contract</p>
<p>7. KAFOLATLAR HAJMI VA/YOKI MUDDATIGA TALABLAR</p>	<p>7. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</p>	<p>7. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR PERIOD OF GUARANTEES</p>
<p>Yetkazib beruvchi sifatli tovarlarni ishlab chiqaruvchidan yoki uning rasmiy vakilidan (distribyutordan) yetkazib berishi shart; Yetkazib berilgan paytdan boshlab, kafolat muddati davomida nosozliklar yuzaga kelgan taqdirda, etkazib beruvchi mahsulotni o'z hisobidan ta'mirlash yoki almashtirishga majburdir; Mahsulotning kafolat muddati kamida 3 yil. Uskunani ishga tushirgan paytdan boshlab kafolat muddatini hisoblashning boshlanish vaqti. Ishtirokchi o'z mablag'lari hisobidan va buyurtmachi bilan kelishilgan muddatlarda kafolat muddati davomida aniqlangan etkazib beriladigan asbob-uskunalar, materiallardagi har qanday nuqsonlarni bartaraf etishi shart. Uskuna ishdan chiqqan taqdirda, ishtirokchi o'z vakilini kamchiliklarni bartaraf etish to'g'risidagi dalolatnomani tayyorlashda qatnashish uchun yuborishi, ularni bartaraf etish tartibi va shartlarini yozma xabarnoma olingan kundan boshlab 5 kundan kechiktirmay kelishishi shart. mijoz. Bunday holda, kafolat muddati tegishli ravishda nuqsonlarni bartaraf etish muddatiga uzaytiriladi.</p>	<p>Поставщик должен поставить качественный товар от завода изготовителя или его официального представителя (дистрибьютор); С момента поставки, в случае выхода из строя в течении гарантийного периода поставщик обязан отремонтировать или заменить товар за свой счет; Срок гарантии товара не менее 3 лет. Время начала исчисления гарантийного срока с момента ввода оборудования в эксплуатацию. Участник должен за свой счет и сроки, согласованные с заказчиком, устранять любые дефекты в поставляемом оборудовании, материалах, выявленные в течение гарантийного срока. В случае выхода из строя оборудования участник обязан направить своего представителя для участия в составлении акта, фиксирующего дефекты, согласования порядка и сроков их устранения не позднее 5 дней со дня получения письменного извещения заказчика. Гарантийный срок в этом случае продлевается соответственно на период устранения дефектов.</p>	<p>The supplier must supply quality goods from the manufacturer or its official representative (distributor); From the moment of delivery, in the event of failure during the warranty period, the supplier is obliged to repair or replace the product at its own expense; The product warranty period is at least 3 years. The warranty period starts from the moment of equipment commissioning. The Participant shall, at his own expense and at the time agreed with the Customer, eliminate any defects in the supplied equipment, materials identified during the warranty period. In case of equipment failure, the participant is obliged to send his representative to participate in drawing up an act fixing the defects, agreeing on the procedure and terms for their elimination not later than 5 days from the date of receipt of the customer's written notice. The warranty period in this case is extended accordingly for the period of elimination of defects.</p>
<p>8. EKOLOGIYA VA SANITARIYA TALABLAR</p>	<p>8. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ И САНИТАРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p>8. ENVIRONMENTAL AND SANITARY REQUIREMENTS</p>
<p>Mahsulot O'zbekiston Respublikasida belgilangan ekologik va sanitariya talablariga javob berishi, gigiyenik sertifikatga ega bo'lishi kerak (agar mahsulot gigiyenik sertifikatlash uchun majburiy bo'lsa).</p>	<p>Товар должен соответствовать экологическим и санитарным требованиям, установленным в республике Узбекистан, и должен иметь гигиенический сертификат (если товар является обязательным к гигиенической сертификации).</p>	<p>The product must comply with the environmental and sanitary requirements established in the Republic of Uzbekistan and must have a hygienic certificate (if the product is mandatory for hygienic certification).</p>
<p>9. XAVFSIZLIK TALABLARI</p>	<p>9. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ</p>	<p>9. SAFETY REQUIREMENTS</p>

Mahsulotni ishlatish, saqlash va yo'q qilish paytida xavfsiz bo'lishi kerak.			Товар должно быть безопасным при его эксплуатации, хранения, а также утилизации.			The goods shall be safe during their operation, storage and disposal.		
10. MIQDOR TALABLARI			10. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ			10. REQUIREMENTS FOR QUANTITY		
№	Наименование MTP /Name of goods		Требования к MTP/ Requirements for the goods			Ед.Изм./Unit		кол-во /Qty
1.	Вода охлаждающее оборудование (Чиллер)/ Water cooling equipment (Chiller)	1. Chiller/ чиллер/ Chiller 130 kW (443560 BTU/h);				dona/шт./pcs	2	
		2. Gidromodul /Гидромодуль / Hydromodule				Комплект/set	2	
		3. Filtr/ Фильтр (DN-65mm) для воды/ Filter (DN-65mm) for water				Шт/ pcs	2	
		4. Egiluvchan ulagich/Гибкий соединения (DN-65mm)/ Flexible joints (DN-65mm)				Шт/ pcs	4	
		5. Klapa(kapalakcha)/Вентиль(бабочка) DN-65mm/. Valve (butterfly) DN-65mm				Шт/ pcs	6	
		6. Manometr uchun 3 yo'lli klapa /трёхходовой вентиль для манометра/ 3-way valve for pressure gauge				Шт/ pcs	6	
		7. Flanets /Фланец /Flange DN-65mm				Шт/ pcs	4	
		Chillerni ishga tushurish xizmati / Услуга пуско-наладки чиллера /Chiller Start-up Service				Xizmat/услуга/Service	1	
11. QABUL QILGAN QISQARMALAR RO'YXATI			11. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ			11. LIST OF ACCEPTED ABBREVIATIONS		
№	Qisqartmalar / Сокращение / Reduction			Qisqartmalar ma'nosi / Расшифровка сокращения / Explanation of the abbreviation				
1.								
12. ILOVALAR RO'YXATI			12. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ			12. ATTACHED APPENDIXES		
№	Ilovalar nomi / Наименование приложения / Name of appendixes					Sahifalar soni / Количество страниц / Number of pages		
1.								

Tayyorladi / Разработчик / Developed by:		S. Saydaliyev
<i>Kelishilgan / Согласовано / Agreed</i>		
Ishonchlilikni boshqarish xizmati boshlig'i / Начальник службы по управлению надежностью Head of Reliability Management Service		T. Diyorov
Bosh metrolog o'rinbosari / Заместитель главного метролога / Deputy Chief Metrologist:		O. Achilov
NO'A va A sexi boshlig'i / Начальник цеха КИП и А / Chief of the Instrumentation Department:		Z. Jalilov
NO'A va A sexi uchastka boshlig'i / Начальник участка цеха КИП и А/Supervising foreman of the Instrumentation Department:		Sh. Allayorov
MTRB guruhi muhandisi / Инженер ГУМР / Engineer of The Material and technical resource management group:		Sh. Nizomov

